

UNINT UNIVERSITY PRESS E-JOURNAL

**Guest editors:** Fabio Alves (University of Minas Gerais), Fabrizio Gallai (UNINT);

**Title of the volume:** *APPLICATION OF RELEVANCE THEORY TO TRANSLATION AND INTERPRETING (ARTTI 1): PERSPECTIVES ON PRACTICE AND RESEARCH*

**Areas of interest:** Relevance theory; cognitive pragmatics; translation; interpretation; interlingual communication.

**Contribution:**

**Cognitive processes in dialogue interpreting:**

**on the interpreter's monitoring at the local and global levels of discourse**

Anne Delizée

Université de Mons

*Abstract*

This study is placed within the monitoring framework developed by Tiselius and Englund Dimitrova. It aims to determine whether dialogue interpreters exercise monitoring not only at the utterance level, but also at the level of a set of utterances. To test this hypothesis, Sperber and Wilson's Relevance Theory is combined with Grosz and Sidner's Theory of Discourse Structure to shed light on cognitive processing of both the utterance and the global discourse purpose. This innovative interdisciplinary analytical apparatus is applied to two excerpts from authentic Russian-French interpreted psychotherapeutic sessions. The results confirm that interpreters monitor themselves and the other participants. They show that (self) monitoring is exercised at the local level of the utterance and at the global level of the discourse purposes of the two primary parties: interpreters monitor what is said, what is meant and why it is communicated. The study suggests that they exercise a cooperative meta-coordination of the interaction via the central cognitive process of monitoring, which leads them to produce collaborative renditions likely to maximise the relevance of the utterance and reinforce intra- and interdiscursive coherence.

**Keywords:** dialogue interpreting; cognitive processes; monitoring; Relevance Theory; Theory of Discourse Structure; cooperative meta-coordination; collaborative renditions.

*Résumé*

Cette étude est placée dans le cadre du monitoring développé par Tiselius et Englund Dimitrova. Elle a pour objectif de déterminer si les interprètes de dialogue exercent le monitoring non seulement au niveau de l'énoncé, mais aussi au niveau d'un ensemble d'énoncés. Pour tester cette hypothèse, la Théorie de la Pertinence de Sperber et Wilson a été combinée à la Théorie de la structure du discours de Grosz et Sidner afin d'éclairer le traitement cognitif à la fois de l'énoncé et du but discursif global. Cet appareil analytique interdisciplinaire innovant a été appliqué à deux extraits de consultations psychothérapeutiques authentiques russe-français

interprétées. Les résultats confirment que les interprètes exercent un monitoring sur eux-mêmes et sur les autres participants. Ils indiquent que l'(auto) monitoring se déroule au niveau local de l'énoncé et au niveau global des buts discursifs des deux participants primaires : les interprètes contrôlent ce qui est dit, ce qui est signifié et pourquoi c'est communiqué. L'étude suggère qu'ils exercent une méta-coordination coopérative de l'interaction via le processus cognitif central du monitoring, ce qui les pousse à produire des restitutions collaboratives susceptibles de maximiser la pertinence de l'énoncé et de renforcer la cohérence intra- et interdiscursive.

Mots clés : interprétation de dialogue ; processus cognitifs ; monitoring ; Théorie de la pertinence ; Théorie de la structure du discours ; méta-coordination coopérative ; restitutions collaboratives.